

◎ 沖縄の復帰準備に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国との沖縄の復帰準備に関する取極

昭和四十五年三月三日 東京で
昭和四十五年三月三日 効力発生
昭和四十五年三月三十日 告示

(外務省告示第五八号)

目 次

ページ

日本側書簡	八四三
1 日米協議委員会の機能拡大	八四四
2 準備委員会の組織及び任務	八四四
3 琉球政府に対する協力	八四五
4 諮問委員会の廃止	八四六
米国側書簡	八四七

日本側書簡

（沖縄の復帰準備に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十九年十一月二十一日にワシントンにおいて佐藤総理大臣とニクソン大統領との間の会議に引き続き発表された共同声明の第十項に言及する光榮を有します。同項において、総理大臣と大統領は、沖縄の復帰に伴う諸問題の複雑性を認め、両政府が、相互に合意されるべき返還取決めに従つて施政権が円滑に日本国政府に移転されるようにするために必要な諸措置につき緊密な協議を行ない、協力すべきことに意見の一致をみました。両者は、東京にある日米協議委員会がこの準備作業に対する全般的責任を負うべきことに合意し、また、琉球政府に対する必要な助力を含む施政権の移転の準備に関する諸措置についての現地における協議及び調整のため、沖縄に準備委員会を設置することとしました。

本大臣は、両政府が、沖縄住民の福祉及び利益の一層の伸長を図りつつ、返還時に設置されるべき沖縄県の強固な基礎づくりを行なうにあつて必要な諸措置、地位協定の沖縄に対する適用を容易にするため必要となるべき現地における準備作業その他沖縄の施政権の日本国への返還のための準備につき今後行なう協議及び協力に関して両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認いたします。

(Japanese Note)

(Translation) Tokyo, March 3, 1970

Excellency:

I have the honour to refer to paragraph 10 of the Joint Communiqué issued on November 21, 1969 in Washington following talks between Prime Minister Sato and President Nixon, in which the Prime Minister and the President, recognizing the complexity of the problems involved in the reversion of Okinawa, agreed that the two Governments should consult closely and cooperate on the measures necessary to assure a smooth transfer of administrative rights to the Japanese Government in accordance with reversion arrangements to be agreed to by both Governments. They agreed that the Japan-United States Consultative Committee in Tokyo should undertake overall responsibility for this preparatory work, and they decided to establish in Okinawa a Preparatory Commission for the purpose of consulting and coordinating locally on measures relating to preparation for the transfer of administrative rights, including necessary assistance to the Government of the Ryukyu Islands.

I wish to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between the two Governments concerning the consultation and coordination which the two Governments, seeking further to promote the welfare and interests of the inhabitants of Okinawa, are to undertake on the preparations for the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, including the measures necessary in laying strong foundations for the Okinawa Prefecture to be established at the time of reversion and local

日米協議
委員会の
機能拡大

準備委員
会の組織
及び任務

1 千九百六十四年四月二十五日付けの交換公文の2に掲げられ、千九百六十五年四月二日付けの交換公文に基づいて拡大された日米協議委員会の機能は、同協議委員会が復帰準備に對する全般的責任を負うものとしてここに拡大される。よつて、同協議委員会は、復帰準備に関する両政府の基本的政策を調整し、かつ、復帰準備のための原則及び指針を策定するものとする。

2 (1) 復帰準備を遂行するために必要な具体的諸措置についての現地における両政府間の協議及び調整のための唯一の公的経路として、ここに準備委員会（以下「委員会」という）を那覇に設置する。委員会は、前記の協議委員会が策定する原則及び指針に従つて任務を遂行するものとする。

(a) 委員会は、大使級の日本国政府代表及び合衆国政府代表としての琉球諸島高等弁務官によつて構成されるものとし、これらの代表は、それぞれ代表代理一名を含む適當な要員によつて補佐される。

(b) 琉球政府行政主席は、琉球政府を代表して意見を述べるため、顧問として委員会に参加する。主席は、顧問代理一名を含む適當な要員によつて補佐される。

preparatory work as necessary to facilitate the application to Okinawa of the Status of Forces Agreement.

1. The functions of the Japan-United States Consultative Committee, as set forth in paragraph 2 of the Exchange of Notes of April 25, 1964, and as broadened by the Exchange of Notes of April 2, 1965, are hereby further expanded so that the Committee will undertake overall responsibility for the preparations for reversion and accordingly coordinate the basic policies of the two Governments in respect thereof, and will establish principles and guidelines for these preparations.

2. (1) A Preparatory Commission (hereinafter referred to as "the Commission") is hereby established in Naha as the sole official channel for local consultation and coordination between the two Governments on specific measures necessary for the carrying out of the preparations for reversion. The Commission shall function according to principles and guidelines established by the Consultative Committee.

(a) The Commission will be composed of a representative of the Government of Japan with ambassadorial rank and the High Commissioner of the Ryukyu Islands as representative of the Government of the United States, respectively supported by appropriate staff, which will include an alternate representative.

(b) The Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands will participate in the Commission as adviser to represent the views of the Government of the Ryukyu Islands. The Chief Executive will be supported by an appropriate staff, which will include

(2) 委員会の主な任務は、次のとおりとする。

(a) 前記 1 により策定された原則及び指針に従い、復帰準備のために現地でとられるべき措置及びその実施計画を確定すること。

(b) (a) に関連して必要な調査及び研究を行なうこと。

(c) 復帰準備に関し必要に応じて両政府に対する勧告を作成すること並びに委員会の (a) 及び (b) の活動に関し両政府に随時報告すること。

これらの勧告及び報告は、前記の協議委員会を通じて行なわれる。

(3) 委員会は、必要に応じて小委員会を設けることができる。

(4) 各政府は、それぞれの代表、代表代理及び補助要員のための経費を支出するものとする。両政府は、両政府の事前の承認に基づき、委員会の活動に要する共通費用を予算上資金が割り当てられることを条件として、合意する割合で分担するものとする。

3 両政府は、前記の協議及び協力を通じて、沖縄住民の利益及び琉球政府の意見を十分に考慮に入れるものとし、また、復帰準備の迅速かつ効果的な実施を達成するため、それぞれの国の関係法令に従い、琉球政府に対する必要な協力を含む

one alternate adviser.

(2) The main functions of the Commission will be as follows:

(a) To decide, in accordance with the principles and guidelines established under paragraph 1 above, on the measures for the preparations for reversion to be taken locally as well as on implementation schedules of such measures;

(b) To undertake necessary surveys and studies in connection with (a) above;

(c) To formulate recommendations as necessary to the two Governments on the preparations for reversion; and to report from time to time on its activities under (a) and (b) above. Such recommendations and reports will be made through the Consultative Committee.

(3) The Commission may establish sub-committees as necessary.

(4) Each Government will defray support expenses for its representative, alternate representative, and supporting staff. Based on prior approval of the two Governments, common costs related to the activities of the Commission will be shared by them according to proportions to be agreed upon, subject to availability of appropriate funds.

3. In carrying out the above-mentioned consultation and cooperation, the two Governments will take into full consideration the interests of the inhabitants of Okinawa and the views of the Government of the Ryukyu Islands and, in order to achieve speedy and effective implementation of the preparations

適切な措置をとるものとする。

諮問委員
会の廃止

4 千九百六十八年一月十九日付けの交換公文に基づき設置された琉球諸島高等弁務官に対する諮問委員会は、両政府が合意するできる限りすみやかな時期に廃止する。

本大臣は、閣下が前記の了解が貴国政府の了解でもあり、また、琉球政府もこれに異存がないこと並びにこの書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成することを合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年三月三日

日本国外務大臣 愛知揆一

アメリカ合衆国特命全權大使

アーミン・H・マイヤー閣下

for reversion, will take appropriate measures, including necessary cooperation with the Government of the Ryukyu Islands, in accordance with the relevant laws and regulations of the respective countries.

4. The Advisory Committee to the High Commissioner of the Ryukyu Islands established under the Exchange of Notes of January 19, 1968 will be abolished at the earliest possible date to be agreed to by the two Governments.

I would appreciate it if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that the foregoing is also the understanding of your Government and the Government of the Ryukyu Islands has no objection thereto and that the present note and Your Excellency's reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Armin H. Meyer,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

米国側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

(U.S. Note)

Tokyo, March 3, 1970

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows:

"(Japanese Note)"

本使は、前記の了解が本国政府の了解でもあり、また、琉球政府もこれに異存がないこと並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成することを本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年三月三日

アーシン・H・マイヤー

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of my Government and the Government of the Ryukyu Islands has no objection thereto and that your Excellency's note and the present note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Armin H. Meyer

His Excellency
Kiichi Aichi,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

(参考)

この取極は、一九六九年十一月の佐藤総理とニクソン大統領の合意に基づき、東京にある日米協議委員会が沖縄復帰の準備作業に対する全般的責任を負うべきこと、施政権の移転の準備に関する諸措置についての現地における協議及び調整のため、那覇に準備委員会を設置すること等を定めたものである。